

DANSK-TYSK VOLDGIFTS- OG FORLIGSTRAKTAT

Kongeriget Danmark og det tyske Rige,

som er opfyldt af Ønsket om at fremme Udviklingen af Fremgangsmaaden til fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Tvistigheder, er kommet overens om at afslutte en almindelig Voldgifts- og Forligstraktat.

I dette Øjemed er udnævnt til Befuld-
mægtigede af
Hans Majestæt Kongen af Danmark og
Island:

Hr. Kammerherre HERLUF ZAHLE, over-
ordentlig Gesandt og befuldmægtiget
Minister i Berlin, og af

den tyske Rigspræsident:

Hr. Dr. GUSTAV STRESEMANN, Rigs-
udenrigsminister,

der, efter at have prøvet hinandens Fuld-
magter og befundet disse i god og behørig
Form, er kommet overens om følgende
Bestemmelser:

Artikel 1.

De kontraherende Parter forpligter sig til at undergive alle Tvistigheder af hvilkensomhelst Art, der maatte opstaa mellem Danmark og Tyskland og ikke indenfor en passende Frist kan løses ad diplomatisk Vej, og som ikke med begge Parters Samtykke bliver forelagt for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, enten en Voldgiftsbehandling eller en Forligsbehandling i Overensstemmelse med nærværende Traktat.

DEUTSCH-DÄNISCHER SCHIEDS- RICHTS- UND VERGLEICHsvertrag

Das Deutsche Reich und das Königreich
Dänemark,

von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt

Der Deutsche Reichspräsident:

den Reichsminister des Auswärtigen
Herrn Dr. GUSTAV STRESEMANN,
Seine Majestät der König von Dänemark
und Island:

den ausserordentlichen Gesandten und
bevollmächtigten Minister in Ber-
lin, Kammerherrn HERLUF ZAHLE,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen Deutschland und Dänemark entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, und die nicht mit Zustimmung beider Parteien dem Ständigen Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden, nach Massgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.